

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 128 (2002)

## Register

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

<b>ACTUALITÉ</b>	<b>2</b>	<b>GÉNIE CIVIL</b>	<b>3</b>	<b>DIVERS</b>	<b>3</b>
<b>ARCHITECTURE</b>	<b>2</b>	<b>NOUVELLES TECHNOLOGIES</b>	<b>3</b>	<b>RUBRIQUES DE SERVICE</b>	<b>4</b>

## ACTUALITÉ

Hautes écoles lémaniques: le pôle de génomique fonctionnelle prend son envol	03/17, 06/33
Les zéolithes moléculaires: bonnes à tout faire?	03/17
simap.ch - nouveau site internet pour les adjudicateurs et soumissionnaires des marchés publics	03/18
Herzog & De Meuron primés en France	03/19
La collecte de papillons de Frédéric Edelmann	03/19
Le prix Wakker 2002 attribué à la commune de Turgi	03/20
Nouvelles résines	05/30
Catalyseur: plus spécifique, plus efficace	05/30
Ernst Cramer 1898 - 1980: jardins visionnaires	05/30
Prix «start-up et développement 2002»	05/31
Prix Eternit 2001	05/31
Nouveau Polyrama consacré à l'architecture	06/32
La voie à la puce en diamant est ouverte	06/32
Exposition Sverre Fehn à l'ENAC	06/33
Les implants pour traiter l'anémie et d'autres maladies graves	07/23
Quand une molécule virtuelle améliore la visualisation d'expériences réelles	07/23
Haubans de béton: le high-tech à la française	08/26
Winterthour fête les 200 ans d'industrialisation de la Suisse	08/28
L'aboutissement de six ans de recherches sur la propriété du logement à l'EPFL	08/28
Prix de la photographie d'architecture	08/30
Exposition / WYSIWYG + (What you see is what you get)	09/37
Des atomes plus magnétiques mis bout à bout	11/30
Des machines interagissent avec les hommes	11/30
De l'essence à la nappe phréatique: le MTBE	11/31

Constructions de pierres sèches en région de montagne	11/31
Prix Schulthess des jardins 2002	11/32
100 ans de géomatique suisse	11/32
Mariage de l'optique et de l'électronique sur une puce	11/34
Voiture et cité de demain	13/19
Le phénomène étonnant des bulles de métal	13/19
Distinction pour le professeur Urs Meier de l'EMPA	13/19
Précision: auteurs de la Halle 6 de Palexpo	13/20
Prix du développement durable	14/34
Prix Eurêka Lillehammer: la récupération primée	14/34
Comment réagissent les arbres au CO <sub>2</sub> ?	14/34
Un microscope bricoleur	14/35
L'agriculture et l'aménagement du territoire: un défi à relever?	14/35
Venins de serpent: modèles d'étude pour de nouveaux médicaments anticoagulants	15/30
La tentation de Narcisse: à propos du futur musée cantonal vaudois des Beaux-Arts	18/35
Le prix Heimatschutz pour la réfection des murs de pierres sèches	19/32
Exposition Alexandre Sarrasin - structures en béton armé: audace et invention	19/34
Balade culturelle en Haut-Valais: une attraction supplémentaire à Bellwald	19/34
Sécurité sismique des monuments historiques	20/27
L'A3E2PFL vous a plu?...	20/29
L'A3-EPFL vous séduira!	20/29
8 <sup>e</sup> exposition internationale d'architecture à Venise	21/29
Jaime Lerner - président de l'UIA, 2002 - 2005	21/29
Valves cardiaques évolutives	21/30
Syface: suivi de flux par le web	21/31
Exposition: Meili, Milan et la «Torre svizzera»	24/31
Nouveau plan d'études de l'ENAC	24/31

## Le billet de Jean-Claude Garcias

Du krak des ouvriers à la redoute de Jeff Koons	01/35
Plus vite, hélas, que le coeur d'un mortel	14/32
Paris, ou la ville empaillée?	23/19
<b>Débat</b>	
Les Créatifs et le territoire	23/46
(pour l'actualité des concours, voir la rubrique correspondante sous divers)	

## ARCHITECTURE

Projeter dans la ville verte, territoire né sans volonté	01/07
Murs et mots	04/09
Europas 6, une seule équipe suisse lauréate	05/17
Genève ville, Genève canton, Genève région - Table ronde	06/08
Vue du symposium A2B, la terre est bleue comme une éponge	08/07
Le jardin ferroviaire entre en livre	08/12
Loger les personnes âgées dépendantes: un défi collectif	11/08
Le concours de projets, laboratoire de l'hébergement des personnes âgées	11/10
Entre-temps - la résidence «Mandement» à Satigny	11/16
Les bureaux d'étude et la publicité: imposer sa «griffe»	11/26
Bâtir léger pour des jours comptés	14/07
Aux trois Suisses	14/11
Ça tourne...?	14/15
L'architecture contée aux enfants	14/19
Quelle salle pour le Grand Conseil vaudois?	14/24
Effet de sol	18/08
Diplômes d'architecture 2002: prix SIA	18/22
Les Pays-Bas, un projet	20/07
Projeter les Pays-Bas	20/12
La Deltamétropole	20/16
A la recherche de la forme d'une ville lémanique	20/22
Mouvements en ville	22/06
La ville en mouvement	22/11

Les arpenteurs	22/14	Cristaux d'eau	10/14	<b>Robotique</b>	
Le rhizome, la marguerite et le puzzle	22/16	L'exemple lausannois de gestion et distribution d'eau potable	10/18	Des machines interagissent avec les hommes	11/30
De part en part	22/18	Le contrôle en continu du taux de chlore dans l'eau potable	10/27	<b>Territoire et urbanisme</b>	
En reconnaissance, Vallée du Flon	22/20	Evacuation des eaux de chaussée: quels seront les outils du futur?	10/32	La vulnérabilité de la plaine tessinoise du Vedeggio	22/32
Villes, solitude & compagnie	24/26	Les urgences de l'archéologie: entretien avec Béat Arnold	17/06	Savoirs et techniques du territoire: la leçon de l'Aire	23/06
(pour les concours d'architecture, voir la rubrique correspondante sous divers)		Techniques de fouille: prospections et sondages	17/08	Une «renaturation» socialement productive - Entretien avec David Consuegra	23/14
<b>GENIE CIVIL</b>		Archéopédologie; un terme compliqué pour une discipline complexe?	17/12	Une nouvelle solidarité entre la ville et la campagne - Entretien avec Michel Corajoud	23/18
Nouvelle méthode de calcul des dalles mixtes à tôles profilées	03/7	La dendrochronologie ou l'étude du temps grâce aux arbres	17/17	«Renaturation» et agriculture, les revers du paysage	23/22
Les grands ponts de Fribourg	05/7	Conserver et restaurer assure un avenir à notre passé	17/21	Les mandats d'étude parallèles: un type de concurrence exemplaire?	23/26
Principes de base de la conception parasismique des bâtiments	06/18	Evolution du travail et de l'emploi: quels effets sur la santé?	19/06	Nouvelles dérives, nouveaux enjeux: les villes en question	24/07
La sécurité par la ductilité	06/29	Les pathologies émergentes: l'exemple des TMS	19/13	De la friche ferroviaire au développement urbain durable	24/14
Halle 6 de Palexpo: le chaînon manquant (+ précision sur les auteurs 2002/13)	09/08	La construction en point de mire: la prévention contre la santé?	19/18	<b>DIVERS</b>	
Plate-forme de la halle 6	09/13	L'ergonomie visuelle, un facteur à prendre en compte	19/25	<b>N° Spécial «Alexandre Sarrasin»</b>	
Mise en souterrain de la ligne à haute tension 220 kV	09/23	Comment réduire les impacts environnementaux liés à la construction	24/20	Entre Freyssinet et Esquillan, Alexandre Sarrasin?	21/17
Structure métallique de la halle 6	09/28	<b>Energie - environnement</b>		Archives des bureaux techniques: valeur d'usage, valeur d'échange?	21/22
Le bois dans la construction: innovations et perspectives	12/07	De l'essence à la nappe phréatique: le MTBE	11/31	Alexandre Sarrasin 1895 - 1976: parcours valaisan et vaudois	21/23
Le retour du bois	12/18	Voiture et cité de demain	13/19	Supports électroniques: dans la réalité, un vide archivistique sans précédent	21/28
Naturel et construit, le bois cumule les vertus	12/26	Prix du développement durable	14/34	<b>Chroniques juridiques</b>	
Fallingwater - La restauration d'un emblème du patrimoine américain	15/07	Prix Eurêka Lillehammer: la récupération primée	14/34	Les aléas de la responsabilité solidaire	04/32
Une structure avant-gardiste pour Expo.02: les galets de Neuchâtel	15/17	<b>Informatique</b>		Promotion de leurs services par les architectes et les ingénieurs: le droit à la publicité	08/38
Couverture des voies CFF à St-Jean: structures du génie civil et influence du concept de sécurité	18/14	La voie à la puce en diamant est ouverte	06/32	Eliminer les défauts plutôt que fournir du travail aux avocats	11/40
Sécurité sismique des monuments historiques	20/27	Sur le BioWall, l'embryonique se décline de façon ludique	18/26	Tirer les marrons du feu	14/40
Entretien avec Damien Métry	21/13	Syface: suivi de flux par le web	21/31	Libre circulation des professionnels en Europe	20/38
Entre Freyssinet et Esquillan, Alexandre Sarrasin?	21/17	<b>Matériaux</b>		Sécurité sur les chantiers	21/39
<b>NOUVELLES TECHNOLOGIES</b>		Plus de composites et des alliages inédits pour le nouvel Airbus	04/21	<b>Concours: résultats</b>	
Un projet européen: l'Airbus A380	04/15	Nouvelles résines	05/30	Un concours, des enjeux: une salle de spectacle à Fribourg	01/24
Plus de composites et des alliages inédits pour le nouvel Airbus	04/21	Matériaux de construction recyclables: l'exemple d'une école en carton	11/24	Nouveau collège de Cugy	05/20
L'envol au bout du tunnel	04/25	<b>Physique</b>		Collège secondaire Les Tuillières à Gland	05/24
Catalyseur: plus spécifique, plus efficace	05/30	Des atomes plus magnétiques mis bout à bout	11/30	Gymnase intercantonal de la Broye à Payerne	05/28
Les enjeux de la galénique	07/08	Le rayonnement électromagnétique poussé à ses limites	13/06	Institut suisse de police à Neuchâtel	08/18
Vers des médicaments plus «intelligents»	07/11	Marconi ouvre la voie à la transmission sans fil	13/13	Maison du sport à Lausanne	08/22
Thérapies géniques: le nouveau défi	07/16				
Le confort du patient passe par la galénique	07/18				
Facteurs de risque pour l'eau	10/08				



EMS La Paix du Soir: les résultats du concours vus par le maître de l'ouvrage	11/11	Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au 3 <sup>e</sup> trimestre 2002	24/38	Calcul des variations de prix dans la construction	07/24
Ecole primaire à Porrentruy	11/20	<b>Nécrologie</b>		Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au 4 <sup>e</sup> trimestre 2001	08/32
Amphithéâtre de Nyon	14/28	Décès de Max Birkenmaier	08/32	<i>Swisscodes</i> : la deuxième phase de consultation est ouverte	08/36
<b>Conférences</b>		<b>Personnalités</b>		<i>Swisscodes</i> : 6 <sup>e</sup> rapport intermédiaire	08/36
Séminaire sur la construction éphémère le 10 janvier dernier à l'EPFL	05/35	Les 60 ans de Hans Gerhard Dauner	11/40	Caisses-maladie plus avantageuses	08/38
Constructions de pierres sèches en région de montagne	11/31	Distinction pour le professeur Urs Meier de l'EMPA	13/19	Vers une architecture éphémère	08/39
«URBANITÉS» - débats publics à l'Arsenic	19/40	<b>RUBRIQUES DE SERVICE</b>		La direction vous informe 09/38, 12/36, 15/32, 20/34, 22/38, 24/33	
Séminaire sur le droit d'auteur	22/40	<b>Informations sia</b>		Genève: l'urbanisation de la rive droite et le rôle d'Antoine de Saussure	09/39
<b>Ecoles polytechniques fédérales</b>		Section vaudoise: candidatures 01/30, 06/38, 09/38, 15/35		Offre d'assurance attrayante	09/39
L'A3E2PFL vous a plu?...		Journée culturelle de la sia: plus de 1500 participants enthousiastes	01/32	A propos de la révision des modalités d'inscription au REG (+ rectificatif in TRACÉS N° 10/2002)	10/38
L'A3-EPFL vous séduira!	20/29	Diplômés ETS/HES: inégalités de traitement?	01/32	Concours: un montant des prix raisonnable	10/40
<b>Expositions</b>		Marché de l'emploi dans les bureaux d'études au 3 <sup>e</sup> trimestre 2001	01/32	Regroupement des sections Argovie et Baden	10/40
Ernst Cramer 1898 - 1980: jardins visionnaires	05/30	La sia face au projet de loi sur le contrôle de la sécurité technique: pas encore mûr et irréaliste	03/22	Treillis d'armature conformes à la norme	10/41
Prix Eternit 2001	05/31	Mise en consultation des <i>Swisscodes</i> : c'est parti!	03/22	Conférence des présidents	11/36
Exposition Sverre Fehn à l'ENAC	06/33	La sia et l'article sur les Hautes écoles	03/22	Rapport de gestion: la sia en 2001	11/38
Exposition / WYSIWYG + (What you see is what you get)	09/37	Publié à l'occasion de l'exposition «Construire, une passion»	03/23	CNR: révision et prolongations	11/38
Exposition Alexandre Sarrazin - structures en béton armé: audace et invention	19/34	Section neuchâteloise: candidatures	03/23	Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au premier trimestre 2002	12/34
8 <sup>e</sup> exposition internationale d'architecture à Venise	21/29	Introduction aux nouveaux règlements pour les honoraires et au modèle de prestations 112	04/30	Projets pour le jubilé du GII	12/38
Exposition: Meili, Milan et la «Torre svizzera»	24/31	Cours d'introduction et d'application de la nouvelle norme SIA 380/1 - édition 2001	04/30	sia: la nouvelle procédure d'admission est fixée	13/21
<b>Formation &amp; vie professionnelle</b>		Chronique juridique 04/32, 08/38, 11/40, 14/40, 20/38, 21/39		Nouvelles normes sur les tunnels pour la Suisse	13/21
Diplômés ETS/HES: inégalités de traitement?	01/32	Journée thématique du GPC: nouveaux acquis de la recherche sur les ponts	04/34	Une décision libérale: la suppression du règlement sur la publicité	13/22
Marché de l'emploi dans les bureaux d'études au 3 <sup>e</sup> trimestre 2001	01/32	Stand de la sia très remarqué à <i>Swissbau 2002</i>	04/34	Mise en consultation de la norme SIA 416	13/25
Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au 4 <sup>e</sup> trimestre 2001	08/32	Séminaire sur la construction éphémère le 10 janvier dernier à l'EPFL	05/35	Enquête sur les salaires 2002	14/38
<i>Swisscodes</i> : la deuxième phase de consultation est ouverte	08/36	Communiqué du groupe professionnel Sol-Air-Eau	05/35	Protection des sols sur les chantiers: liste de spécialistes reconnus	14/38
<i>Swisscodes</i> : 6 <sup>e</sup> rapport intermédiaire	08/36	Démantèlement de la responsabilité contre obligation de prestations	05/37	Ligne juridique de la sia: une nouvelle voix au bout du fil	14/39
A propos de la révision des modalités d'inscription au REG	10/38	Actualités concernant l'élaboration des normes SIA	06/36	Cours d'introduction aux <i>Swisscodes</i>	14/41
Concours: un montant des prix raisonnable	10/40	Retrait de la norme SIA 117	06/36	Actualités concernant l'élaboration des normes SIA: état au 1 <sup>er</sup> juillet 2002	15/34
Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au deuxième trimestre 2002	19/36	Ingénieurs civils: notoriété à améliorer et promotion ciblée	06/37	A propos de la création des Hautes écoles spécialisées suisses	15/35
<www.sia.ch>: ouverture de concours et marchés publics	20/34	Section genevoise: candidatures 06/38, 08/37, 14/38		Le service juridique de la sia étend son offre	18/36
Cours d'introduction aux <i>Swisscodes</i> : calendrier et intervenants	21/34	Document SNARC à l'essai	07/24	Nouveaux membres sia, du 2.2.2002 au 1.8.2002	18/36
Rappel: qualification des entreprises de construction métallique	21/34			Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au deuxième trimestre 2002	19/36
Séminaire sur le droit d'auteur	22/40				
Nouveau plan d'études de l'ENAC	24/31				

Swisscodes: 7 <sup>e</sup> rapport intermédiaire	19/38
<www.sia.ch>: renouvellement du site internet	19/39
«URBANITÉS» - débats publics à l'Arsenic	19/40
<www.sia.ch>: ouverture de concours et marchés publics	20/34
Protection de l'air sur les chantiers	20/36
Section vaudoise	20/36, 22/41
Cours d'introduction aux Swisscodes: calendrier et intervenants	21/34
Rappel: qualification des entreprises de construction métallique	21/34
<www.sia.ch>: commandes en ligne	21/36
<www.sia.ch>: recherche de spécialistes	21/36
Section genevoise - distinction sia	21/38
Communiqué de la commission des normes CN 215	21/38
Séminaire sur le droit d'auteur	22/40
Assurance maladie: tarifs préférentiels pour les membres sia	22/40
Sommet des présidents au San Salvatore	23/34
Périodique au service des bureaux d'étude	23/34
Prestations supplémentaires dans le cadre d'un forfait d'honoraires	23/36
Assemblée des délégués: bilan positif et objectifs ambitieux	24/34
Nouvelles bases de calcul pour les offres de prestations et d'honoraires	24/36
Mise en consultation de la norme SIA 421 «Indices de mesure du sol»	24/36
Les Swisscodes à la Swissbau	24/38
L'emploi dans les bureaux d'étude au 3 <sup>e</sup> trimestre 2002	24/38

## Mémento des manifestations

20/40, 03/26, 04/38, 05/40, 06/42, 07/28, 08/42, 09/42, 10/44, 11/44, 12/42, 13/28, 14/44, 15/40, 17/28, 18/42, 19/44, 20/42, 21/42, 22/44, 23/40, 24/44

## Foires et produits nouveaux

Swissbau 2002	01/43
HABITAT & JARDIN 2002	04/41
Computer-expo 2002	08/45

## Produits nouveaux

03/28, 05/43, 06/45, 07/30, 09/44, 11/46, 12/46, 13/30, 14/46, 15/43, 18/45, 19/46, 20/45, 21/44, 23/43, 24/46

## Tableaux des concours

01/38, 03/24, 04/36, 05/38, 06/40, 07/26, 08/40, 09/40, 10/42, 11/42, 12/40, 13/26, 14/42, 15/38, 17/26, 18/40, 19/42, 20/40, 21/40, 22/42, 23/38, 24/42

## Notes de lecture

<i>Freda, Katia</i> Architecture moderne et contemporaine en ville de Neuchâtel / textes de N. Maillard, photos de Y. André	01/37
<i>Della Casa, Francesco</i> Jérôme Brunet / Eric Saunier - Urban sites	01/37
<i>Note de l'éditeur</i> Installations de sonorisations pour la parole / Société suisse d'acoustique	01/37
<i>Della Casa, Francesco</i> Cities from the sky - an aerial portrait of America / Thomas Campanella	03/21
<i>Della Casa, Francesco</i> J.-B. Piranesi / Henri Focillon	03/21
<i>Weibel, Jean-Pierre</i> Je préfère le train / ed. par Heinz von Arx	03/21
<i>Kaestli, Françoise</i> Au coeur de la matière - la physique des particules élémentaires / Maurice Jacob	05/32
<i>Della Casa, Francesco</i> Genève, Saint Gervais - Les monuments d'art et d'histoire du canton de Genève, Tome II / Collectif, Société d'histoire et de l'art en Suisse	05/32
<i>Note de l'éditeur</i> Bart Verschaffel : Architektur als Geste / Quart Verlag	06/34
<i>Freda, Katia</i> Martin Rausch: Rammed earth = Lehm und Architektur = Terra cruda / Otto Kapfinger	06/34
<i>Della Casa, Francesco</i> Approximations - the architecture of Peter Märkli / édité par Mohsen Mostafavi	06/34
<i>Note de l'éditeur</i> Giorgio Grassi - ausgewählte Schriften 1970 - 1999 / préface de Vittorio Magnano Lampugnani	06/35
<i>Della Casa, Francesco</i> L'aménagement du territoire: planification et enjeux / Jean-Baptiste Zufferey, Eric Brandt, Thierry Tanquerel, Gilles Gardet	06/35
<i>Note de l'éditeur</i> Ignasi de Sola-Morales : Mediationen - Vermittlungen in Architektur und urbaner Landschaft / Quart Verlag	06/35
<i>Della Casa, Francesco</i> Droit fédéral et vaudois de la construction (3 <sup>e</sup> éd.) / A. Bonnard et al.	11/29
<i>Della Casa, Francesco</i> Au coeur d'une pyramide - une mission archéologique en Egypte / Michel Vallogia	11/29

<i>Freda, Katia</i> 2x2 au carré +3. Daniele Marques: Wohnhäuser - houses / Toni Häfliger, Luca Deon (éd.)	11/29
<i>Freda, Katia</i> Lothar - l'ouragan du siècle en images / Ecole suisse d'ingénieurs du bois et Haute Ecole suisse d'agronomie (éd.)	12/33
<i>Della Casa, Francesco</i> Landschafts-Architekturführer Schweiz / Udo Weilacher, Peter Wulschleger	12/33
<i>Della Casa, Francesco</i> Beton Atlas / Freidbert Kind-Barkauskas et al.	12/33
<i>Della Casa, Francesco</i> Balthasar Burkhard - Lob des Schattens / Claude Ritschard, Florian Rodari	14/36
<i>Della Casa, Francesco</i> «Klick!» sagte die Kamera / Balthasar Burkhard, Markus Jakob	14/36
<i>Della Casa, Francesco</i> Visionäre Gärten: die modernen Landschaften von Ernst Cramer / Udo Weilacher	14/36
<i>Freda, Katia</i> Jean-Paul Viguier: architecture 1992 - 2002 / Philip Jodidio	14/37
<i>Freda, Katia</i> Freitag: individual recycled freeway bags / ed. par Lars Müller, photos de Jules Spinatsch, textes de Max Küng	14/37
<i>Della Casa, Francesco</i> Droit des marchés publics	14/37
<i>Della Casa, Francesco</i> Steven Holl - Idee und Phänomen / Dietmar M. Steiner	15/29
<i>Della Casa, Francesco</i> Steven Holl - Written in water / Steven Holl	15/29
<i>Della Casa, Francesco</i> Jean Prouvé - Highlights 1917 - 1944	15/29
<i>Della Casa, Francesco</i> La pomme d'Adrien ou l'énigme du regard / Arduino Cantafora, Charles Duboux	20/30
<i>Kaestli, Françoise</i> Turing's connectionism: an investigation of neuronal network architectures / Christof Teuscher	20/30
<i>Freda, Katia</i> Schweizer Möbel und Interieurs im 20. Jahrhundert / éd. par Arthur Rüegg	20/30
<i>Freda, Katia</i> Le Corbusier / Photos de René Burri -Magnum, textes de Arthur Rüegg	20/31
<i>Della Casa, Francesco</i> Paulo Mendes da Rocha - Bauten und Projekte / Annette Spiro	21/32



<i>Perret, Jacques</i> Bridge - the architecture of connection / Lucy Blakstad	21/32	<i>Kaestli, Françoise</i> Cerveau et pensée - La conquête des neurosciences / Jean-Jacques Feldmeyer	23/33	<i>Kaestli, Françoise</i> The essentials of logistics and management / Francis-Luc Perret et Corynne Jaffaux (éd.)	24/32
<i>Della Casa, Francesco</i> Wiel Arets / Xavier Costa	21/32	<i>Note de l'éditeur</i> La protection juridique dans la passation des marchés publics / Vincent Carron et Jacques Fournier, sous la direction de Nicolas Michel et Evelyne Clerc	23/33	<i>Note de l'éditeur</i> Mythe et Science / sous la direction de Clairette Karakash et Andreas Dettwiler	24/32
<i>Della Casa, Francesco</i> Innenräume - Raum, Licht, Material / Christian Schittlich	21/33	<i>Kaestli, Françoise</i> Mémoires de forme, formes en mémoire / Etienne Krähenbühl et Rolf Gotthardt	23/33		
<i>Koller, Martin</i> Conception parasismique des bâtiments - principes de base / Hugo Bachmann	21/33	<i>Kaestli, Françoise</i> Céramiques pour l'électronique et l'électrotechnique / Jean-Marie Haussonne	24/32		
<i>Perret, Jacques</i> Rauheiten in Ausgesuchten schweizer Fliessgewässern / OFEG	21/33				
<i>Kaestli, Françoise</i> Collection «Le savoir suisse» - un événement encyclopédique en format de poche / éd. par PPUR	23/32				

## Table alphabétique par auteurs

AMPHOUX, PASCAL ET HÜSLER, CHRISTOPHE	Le rhizome, la marguerite et le puzzle	22/16
ARNOLD, BÉAT	Techniques de fouille: prospections et sondages	17/08
BABEL, CHARLES ET PETIGNAT, JEAN-H.	Structure métallique de la halle 6	09/28
BACHMANN, HUGO	Principes de base de la conception parasismique des bâtiments	06/18
BADOUX, J.-C. ET RYSER, R.	Une structure avant-gardiste pour Expo.02: les galets de Neuchâtel	15/17
BALDY-MOULINIER, FRÉDÉRIC	Loger les personnes âgées dépendantes: un défi collectif	11/08
BARTHASSAT, MARCELLIN	«Renaturation» et agriculture, les revers du paysage	23/22
BARTHASSAT, MARCELLIN ET AL.	Genève ville, Genève canton, Genève région - Table ronde	06/08
BÉBOUX, PHILIPPE	Effet de sol	18/08
BECZE-DEÁK, JUDIT ET HAVLÍČEK, ELENA	Archéopédologie; un terme compliqué pour une discipline complexe?	17/12
BLANCHET, CATHERINE ET		
BOILLAT, MARCEL-ANDRÉ	Les pathologies émergentes: l'exemple des TMS	19/13
BOISSONNARD, ROBERT;		
MOJA PIERRE ET ULDRY, CLAUDE		
BONHÔTE, PHILIPPE	Couverture des voies CFF à St-Jean:	
BONNEMAISON, EMMANUELLE ET AL.	structures du génie civil et influence du concept de sécurité	18/14
BORGEAUD, JEAN-JACQUES ET AL.	A la recherche de la forme d'une ville lémanique	20/22
BRÜHWILER, EUGEN	Les arpenteurs	22/14
BURNIER, HENRI	Les arpenteurs	22/14
CALOZ, RÉGIS ET AL.	Alexandre Sarrazin et l'évolution du béton armé au XX <sup>e</sup> siècle	21/06
CHAUSSON, CAROLINE ET AL.	L'exemple lausannois de gestion et distribution d'eau potable	10/18
COGATO LANZA, ELENA	La vulnérabilité de la plaine tessinoise du Vedeggio	22/32
COGATO LANZA, ELENA	Les arpenteurs	22/14
COGATO LANZA, ELENA	Savoirs et techniques du territoire: la leçon de l'Aire	23/06
CRISINEL, MICHEL;	Une «renaturation» socialement productive - Entretien avec David Consuegra	23/14
SCHUMACHER, ANN ET LÄÄNE, AHTI	Une nouvelle solidarité entre la ville et la campagne - Entretien avec Michel Corajoud	23/18
DELIE, FLORENCE	Nouvelle méthode de calcul des dalles mixtes à tôles profilées	03/07
DELLA CASA, FRANCESCO	Thérapies géniques: le nouveau défi	07/16
DELLA CASA, FRANCESCO	Projeter dans la ville verte, territoire né sans volonté	01/07
DELLA CASA, FRANCESCO	Vue du symposium A2B, la terre est bleue comme une éponge	08/07
DELLA CASA, FRANCESCO	Le jardin ferroviaire entre en livre	08/12
DELLA CASA, FRANCESCO	Entre-temps - la résidence «Mandement» à Satigny	11/16
DELLA CASA, FRANCESCO	Aux trois Suisses	14/11
DELLA CASA, FRANCESCO	L'architecture contée aux enfants	14/19
DELLA CASA, FRANCESCO	Quelle salle pour le Grand Conseil vaudois?	14/24
DELLA CASA, FRANCESCO	Diplômes d'architecture 2002: prix SIA	18/22
DELLA CASA, FRANCESCO	Mouvements en ville	22/06
DELLA CASA, FRANCESCO	En reconnaissance, vallée du Flon	22/20
DELLA CASA, FRANCESCO ET FREDA, KATIA	Ecole primaire à Porrentruy	11/20
DUMUSQUE, PIERRE-ALAIN ET AL.	Plate-forme de la halle 6	09/13
DUMUSQUE, PIERRE-ALAIN ET AL.	Mise en souterrain de la ligne à haute tension 220 kV	09/23
FLACH, MICHAEL ET		
FRENETTE, CAROLINE D	Le retour du bois	12/18
FRANCEY, LAURENT ET OLIVIER	Les grands ponts de Fribourg	05/07
FREDA, KATIA	Europas 6, une seule équipe suisse lauréate	05/17
FREDA, KATIA	Ça tourne...?	14/15
FREDA, KATIA ET DELLA CASA, FRANCESCO	Ecole primaire à Porrentruy	11/20
FRENETTE, CAROLINE D ET		
FLACH, MICHAEL	Le retour du bois	12/18
FOURNIER, YVES ET GARDIOL, FRED	Marconi ouvre la voie à la transmission sans fil	13/13
FREY, PIERRE	Entretien avec Damien Métry	21/13

FREY, PIERRE	Archives des bureaux techniques: valeur d'usage, valeur d'échange?	21/22
FREY, PIERRE	Supports électroniques: dans la réalité, un vide archivistique sans précédent	21/28
GALLAZ, CHRISTOPHE	Villes, solitude & compagnie	24/26
GANDOLLA, MAURO ET AL.	La vulnérabilité de la plaine tessinoise du Vedeggio	22/32
GARDIOL, FRED ET FOURNIER, YVES	Marconi ouvre la voie à la transmission sans fil	13/13
GASSMANN, PATRICK	La dendrochronologie ou l'étude du temps grâce aux arbres	17/17
GAY, JEAN-BERNARD ET REY, EMMANUEL	Comment réduire les impacts environnementaux liés à la construction	24/20
GOLAY, FRANÇOIS ET AL.	La vulnérabilité de la plaine tessinoise du Vedeggio	22/32
GONIK, VIVIANE	Evolution du travail et de l'emploi: quels effets sur la santé?	19/06
GRAF, FRANZ ET AL.	Genève ville, Genève canton, Genève région - Table ronde	06/08
GRIN, CLAUDE ET MARTI, PAUL	Les mandats d'étude parallèles: un type de concurrence exemplaire?	23/26
GROSCLAUDE, DANIEL	Les résultats du concours vus par le maître de l'ouvrage	11/11
HAINARD, FRANÇOIS	Nouvelles dérives, nouveaux enjeux: les villes en question	24/07
HAVLICEK, ELENA ET BECZE-DEAK, JUDIT	Archéopédologie; un terme compliqué pour une discipline complexe?	17/12
HOLZHAUSEN, KLAUS ET PAYSAGESTION SA	La ville en mouvement	22/11
HUG, BEAT	Conserver et restaurer assure un avenir à notre passé	17/21
HÜSLER, CHRISTOPHE ET AMPHOUX, PASCAL	Le rhizome, la marguerite et le puzzle	22/16
ISELIN, FRANÇOIS	La construction en point de mire: la prévention contre la santé?	19/18
JOBIN, MICHEL ET AL.	Evacuation des eaux de chaussée: quels seront les outils du futur?	10/32
JUNOD, BLAISE PH.	Le concours de projets, laboratoire de l'hébergement des personnes âgées	11/10
KAESTLI, FRANÇOISE	Plus de composites et des alliages inédits pour le nouvel Airbus	04/21
KAESTLI, FRANÇOISE	L'envol au bout du tunnel	04/25
KAESTLI, FRANÇOISE	Les enjeux de la galénique	07/08
KAESTLI, FRANÇOISE	Vers des médicaments plus «intelligents»	07/11
KAESTLI, FRANÇOISE	Le confort du patient passe par la galénique	07/18
KAESTLI, FRANÇOISE	Facteurs de risque pour l'eau	10/08
KAESTLI, FRANÇOISE	Cristaux d'eau	10/14
KAESTLI, FRANÇOISE	Le contrôle en continu du taux de chlore dans l'eau potable	10/27
KAESTLI, FRANÇOISE	Le rayonnement électromagnétique poussé à ses limites	13/06
KAESTLI, FRANÇOISE	Les urgences de l'archéologie: entretien avec Bêat Arnold	17/06
KLEIN, JEAN-FRANÇOIS ET AL.	Plate-forme de la halle 6	09/13
KLEIN, JEAN-FRANÇOIS ET AL.	Mise en souterrain de la ligne à haute tension 220 kV	09/23
KOCHNITZKY, LAURE ET AL.	Les arpenteurs	22/14
KOENIG, KLAUS ET AL.	Les arpenteurs	22/14
LÄÄNE, AHTI;		
SCHUMACHER, ANN ET CRISINEL, MICHEL	Nouvelle méthode de calcul des dalles mixtes à tôles profilées	03/07
MALFROY, SYLVAIN	Bâtir léger pour des jours comptés	14/07
MANGE, DANIEL ET AL.	Sur le BioWall, l'embryonique se décline de façon ludique	18/26
MANGEAT, VINCENT	Un concours, des enjeux: une salle de spectacle à Fribourg	01/24
MARREY, BERNARD	Entre Freyssinet et Esquillon, Alexandre Sarrazin?	21/17
MARTI, PAUL ET GRIN, CLAUDE	Les mandats d'étude parallèles: un type de concurrence exemplaire?	23/26
MAURER, ALFRED; SCHMID, PETER P.	Les bureaux d'étude et la publicité: imposer sa «griffe»	11/26
MEYER, JEAN-JAQUES	L'ergonomie visuelle, un facteur à prendre en compte	19/25
MOIA PIERRE; ULDRY, CLAUDE ET	Couverture des voies CFF à St-Jean:	
BOISSONNARD, ROBERT	structures du génie civil et influence du concept de sécurité	18/14
MOIA, PIERRE ET AL.	Plate-forme de la halle 6	09/13
MOIA, PIERRE ET AL.	Mise en souterrain de la ligne à haute tension 220 kV	09/23
NATTERER, JULIUS	Naturel et construit, le bois cumule les vertus	12/26
NOVEMBER, ANDRAS ET AL.	Genève ville, Genève canton, Genève région - Table ronde	06/08
OPATZ, H.-J.	La sécurité par la ductilité	06/29
PAYSAGESTION SA ET KLAUS HOLZHAUSEN	La ville en mouvement	22/11
PETIGNAT, JEAN-H. ET BABEL, CHARLES	Structure métallique de la halle 6	09/28
PHAM, NICOLAS	Les Pays-Bas, un projet	20/07
PHAM, NICOLAS	Projeter les Pays-Bas	20/12
PHAM, NICOLAS	La Deltamétropole	20/16
RAFFESTIN, CLAUDE	Habitat et territorialité	01/17
RENAUD, PIERRE-ALAIN	Halle 6 de Palexpo: le chaînon manquant	09/08
REY, EMMANUEL ET GAY, JEAN-BERNARD	Comment réduire les impacts environnementaux liés à la construction	24/20
REY, EMMANUEL ET RYTER, MARCO	De la friche ferroviaire au développement urbain durable	24/14
RYSER, R. ET BADOUX, J.-C.	Une structure avant-gardiste pour Expo.02: les galets de Neuchâtel	15/17
RYTER, MARCO ET REY, EMMANUEL	De la friche ferroviaire au développement urbain durable	24/14
SANDOZ, JEAN-LUC	Le bois dans la construction: innovations et perspectives	12/07
SCHMID, PETER P.	Matériaux de construction recyclables: l'exemple d'une école en carton	11/24
SCHMID, PETER P ET MAURER, ALFRED	Les bureaux d'étude et la publicité: imposer sa «griffe»	11/26
SCHMIDT, ISABELLE ET AL.	Les arpenteurs	22/14
SCHUMACHER, ANN;		
LÄÄNE, AHTI ET CRISINEL, MICHEL	Nouvelle méthode de calcul des dalles mixtes à tôles profilées	03/07
SERVICE DES PARCS ET PROMENADES		
DE LA VILLE DE LAUSANNE		
SILMAN, ROBERT	De part en part	22/18
SOLT, JUDIT	Fallingwater - La restauration d'un emblème du patrimoine américain	15/07
STAUFFER, ANDRÉ ET AL.	Murs et mots	04/09
SUCCETTI, FABIANA ET AL.	Sur le BioWall, l'embryonique se décline de façon ludique	18/26
TEMPESTI, GIANLUCA ET AL.	La vulnérabilité de la plaine tessinoise du Vedeggio	22/32
TEUSCHER, CHRISTOF ET AL.	Sur le BioWall, l'embryonique se décline de façon ludique	18/26
THOMAS, CLAUDE ET AL.	Sur le BioWall, l'embryonique se décline de façon ludique	18/26
ULDRY, CLAUDE; MOIA PIERRE ET	Evacuation des eaux de chaussée: quels seront les outils du futur?	10/32
BOISSONNARD, ROBERT	Couverture des voies CFF à St-Jean:	
VICARI, JACQUES ET AL.	structures du génie civil et influence du concept de sécurité	18/14
VUILLERAT, CLAUDE-ALAIN ET AL.	La vulnérabilité de la plaine tessinoise du Vedeggio	22/32
WEIBEL, JEAN-PIERRE	Evacuation des eaux de chaussée: quels seront les outils du futur?	10/32
	Un projet européen: l'Airbus A380	04/15



# Liste annuelle des éditoriaux

HAUS, MAYA	Qu'on se le dise!	01/05
PERRET, JACQUES	On voit beaucoup les camions: le train est-il caché derrière?	03/05
KAESTLI, FRANÇOISE	La vérité si je mens!	04/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Une ville dessinée par les clercs?	05/05
MATT, PETER ET MIEHLBRADT, MANFRED	Model Codes, Eurocodes, Swissscodes	06/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Y a-t-il encore un pilote dans l'avion fédéral?	07/05
KAESTLI, FRANÇOISE	Gérer les risques incertains de la téléphonie mobile?	08/05
PERRET, JACQUES	Quel futur pour la formation des ingénieurs?	09/05
VAN BUEL, HUGO	Gestion de l'eau: quelles perspectives?	10/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Exister par le regard de l'autre	11/05
PERRET, JACQUES	Langue de bois	12/05
WEIBEL, JEAN-PIERRE	Les enjeux d'un accord dissonant	13/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Architecture - Suisse miniature	14/05
PERRET, JACQUES	La vue à court terme	15/05
NEIRYNCK, JACQUES	Une politique industrielle suisse?	17/05
PERRET, JACQUES	Le développement occidental peut-il être durable?	18/03
GUILLEMEN, MICHEL	Les grands défis de la santé au travail	19/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Concevoir en grand	20/05
FREY, PIERRE	De la bielle à la double hélice	21/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Penser la dispersion	22/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Naturalismes	23/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Dans la houle	24/05

## TRACÉS

128<sup>e</sup> année  
2002

### BULLETIN TECHNIQUE DE LA SUISSE ROMANDE

Revue fondée en 1875  
Paraît tous les quinze jours

#### Rédaction :

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens  
Tél. 021/693 20 98, fax 021/693 20 84  
CCP 10-5775-2 Lausanne

#### Rédacteurs & rédactrice responsables :

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, *Réd. en Chef*  
E-mail : [fdc@revue-traces.ch](mailto:fdc@revue-traces.ch)

Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFZ  
E-mail : [fk@revue-traces.ch](mailto:fk@revue-traces.ch)

Jacques Perret, ing. civil dipl. EPFL/SIA  
E-mail : [jp@revue-traces.ch](mailto:jp@revue-traces.ch)

Jérôme Ponti, ing. civil dipl. EPFL/SIA

#### Secrétaire de rédaction :

Maya Haus  
E-mail : [mh@revue-traces.ch](mailto:mh@revue-traces.ch)

#### Rédactrice responsable de production :

Katia Freda, arch. dipl. EPFL  
E-mail : [kf@revue-traces.ch](mailto:kf@revue-traces.ch)

#### Correspondants du secrétariat général de la sia :

Charles Von Büren & Peter Schmid

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

#### Tarif :

(TVA 2,4 % comprise - N° de contribuable 249 619)

	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 160.-	Fr. 180.-
Numéros isolés	Fr. 9.50	(port étranger en sus)

Prix réduits pour étudiants et pour membres des associations GEP, USIC, A3E2PL et UTS

Abonnement, vente au numéro, adressage:  
PCL Lausanne, M<sup>me</sup> Pintos, 021/317 51 63

Paraît chez le même éditeur :

#### tec21

Rédaction : Rüdigerstrasse 11, cp 630, 8021 Zurich  
Tél. 01/288 90 60, fax 01/288 90 70

#### Régie des annonces :

Suisse romande:  
inEDIT Publications SA  
Ch. des Jordils 40  
Case postale 74  
1025 Saint-Sulpice  
Tél. 021/695 95 95  
Fax 021/695 95 50

Suisse allemande:  
Künzler-Bachmann AG  
Geltenwilenstrasse 8a  
Case postale 1162  
9001 Saint-Gall  
071/226 92 92  
071/226 92 93

#### ISSN 0251-0979

**Editeur :** SEATU - Société des éditions des associations techniques universitaires

#### Conseil d'administration de la SEATU :

**Présidente :** Rita Schiess, architecte EPF/FAS/SIA  
**Membres :** Jean-Claude Badoux, prof. Dr. sc. techn.  
Mathis Grenacher, Dr. sc. techn.  
Walter Joos, ing. civil EPF/SIA  
Eric Mosimann, lic. es sc. pol.  
Eric Musy, architecte EPF/SIA  
Arlette Ortis, architecte SIA  
Gerold Spahn, ing. mécanicien EPF/SIA  
Werner Hartmann, architecte EPF/FAS/SIA

#### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes  
A3E2PFL Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
ETHalumni Anciens élèves de l'EPFZ  
USIC Union suisse des ingénieurs-conseils  
Est en outre représentée dans la SEATU :  
FAS Fédération des architectes suisses

#### Conseil éditorial :

Lorette Coen, écrivain,  
cheffe rubr. culturelle «LE TEMPS»  
Xavier Comtesse, directeur romand  
Fondation «Avenir Suisse»  
Daniel de Roulet, romancier  
Renaud Favre, ing. civil ETHZ, prof. hon. EPFL  
Pierre Frey, directeur ACM, Lausanne  
Pierre Moia, ing. civil EPFL, vice-président sia  
Eric Musy, architecte EPFL,  
membre du CA de la SEATU  
Cyrille Simonet, architecte, prof IAUG  
Nicola Thibeaudeau, ing. dipl. en mécanique,  
consultante en industrie  
Pierre Veya, journaliste,  
réd. en chef de «L'AGEFI»

#### Impression :

PCL Lausanne, tél. 021/317 51 51

#### Graphisme :

Atelier Poisson, Place de l'Europe 8, 1003 Lausanne  
Giorgio Pesce & Clara Batllori Vidal Monnerat

#### Photolitho :

Images3, Chemin de Renens, CP, 1000 Lausanne 16